

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Przekład tekstów artystycznych (Ćw. audytoryjne), PG_00149689						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2024/2025		
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	1	Język wykładowy			rosyjski		
Semestr studiów	2	Liczba punktów ECTS			2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr hab. Tatiana Kananowicz				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		28.0	50
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest zapoznanie studentów z problematyką i specyfiką tłumaczenia tekstów artystycznych z języka rosyjskiego na polski i z języka polskiego na rosyjski.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FROSMU2_W12] Ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze języka rosyjskiego, o historycznej zmienności jego znaczeń, a także wiedzę na temat odmian współczesnej komunikacji Rosjan.	ma pogłębioną wiedzę w zakresie analizy i interpretacji polskich i rosyjskich utworów artystycznych	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FROSMU2_U09] Potrafi tłumaczyć z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski teksty o różnej tematyce i różnym poziomie trudności.	potrafi dokonywać analizy przedtranslatorskiej i tłumaczyć z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na język rosyjski fragmenty utworów artystycznych o różnym poziomie trudności	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FROSMU2_K06] Potrafi przeprowadzić krytyczną analizę i interpretację różnych rodzajów wytworów kultury i literatury rosyjskiej stosując oryginalne podejścia, uwzględniając nowe osiągnięcia humanistyki w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i historyczno-literackim.	potrafi przeprowadzać analizę i interpretację różnych tekstów artystycznych w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i historyczno-literackim	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FROSMU2_K02] Ma świadomość swoich umiejętności fachowych i rozumie potrzebę ciągłego dążenia do rozwoju własnych kompetencji w zakresie ogólnohumanistycznym, jak też kompetencji personalnych i społecznych.	ma świadomość swoich umiejętności językowych i translatorskich, rozumie potrzebę ich poszerzania w celu pracy w zawodzie m.in. tłumacza literatury pięknej	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FROSMU2_U12] Posiada umiejętność sprawnego tłumaczenia różnego typu wystąpień ustnych, w tym również produkcji audiowizualnej, z języka rosyjskiego na polski i z języka polskiego na rosyjski.	potrafi sprawnie tłumaczyć różnego typu teksty o charakterze artystycznym	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
[FROSMU2_W05] Ma uporządkowaną, pogłębioną, szczegółową wiedzę z zakresu językoznawstwa oraz nauk o komunikacji społecznej i mediach.	ma uporządkowaną, pogłębioną, szczegółową wiedzę w zakresie translatoryki i przekładu artystycznego z uwzględnieniem jego specyfiki na tle innych rodzajów przekładu	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna	
Treści przedmiotu	Rodzaje przekładu tekstów artystycznych: przekład prozy, poezji, dramatu, literatury dziecięcej, piosenek i ich specyfika. Obcość jako podstawowa kategoria tłumaczonego tekstu. Sygnały obcości jako jednostki przekładu w tekście artystycznym. Globalne i szczegółowe strategie przekładu wybranych sygnałów obcości. Specyfika przekładu poezji: interpretacja wiersza w kontekście historyczno-kulturowym. Osobowość autora. Ekwiwalencja denotacyjna i wielość rozwiązań przez pryzmat teorii scopos. Granice swobody translatorskiej.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór przedmiotu Zaawansowana znajomość języka rosyjskiego, wiedza z zakresu teorii przekładu, umiejętność organizowania pracy i posługiwania się niezbędnymi w pracy tłumacza narzędziami, znajomość terminologii specjalistycznej, chyba że w szczególnych przypadkach prowadzący postanowi inaczej.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa ocena końcowej
	rozwiązywanie zadań (praca na zajęciach)	51.0%	30.0%
	przekład wskazanych przez wykładowcę fragmentów tekstów artystycznych z języka rosyjskiego na polski i z języka polskiego na rosyjski	51.0%	40.0%
	analiza tekstów z dyskusją (praca na zajęciach)	51.0%	30.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<p>Bednarczyk A., Kulturowe aspekty przekładu, Katowice 1998. Bednarczyk A., W poszukiwaniu dominanty translatorskiej, Warszawa 2008. Fast P. (red.), Przekład artystyczny a współczesne teorie translologiczne, Studia o przekładzie nr 8, Katowice 1998. Grosbart Z., Teoretyczne problemy przekładu literackiego w ramach języków bliskopokrewnych, Łódź 1984. Hejwowski K. Translation: a Cognitive-Communicative Approach, Olecko 2004. Legeżyńska A., Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Warszawa 1999. Lewicki R., Przekład wobec zjawisk podstandardowych. Na materiale polskich przekładów współczesnej prozy rosyjskiej, Lublin 1986. Lewicki R., Obcość w odbiorze przekładu, Lublin 2004.</p> <p>Lewicki R., Zagadnienia lingwistyki przekładu, Lublin 2017- Ojcewicz G., Podstawy translatoryki, Gdańsk 1991.</p> <p>Siniawska-Sujkowska T., Adekwatność funkcjonalna przekładu a sygnały metakomunikacyjne. Na materiale przekładów prozy rosyjskiej XX wiekuna język polski, Gdańsk 2008.</p> <p>Wojtasiewicz O., Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa 1994.</p>
	Uzupełniająca lista lektur	<p>Balcerzan E., Tłumaczenie jako wojna światów. W kręgu translatoryki i komparatystyki, Poznań 2010.</p> <p>Barańczak S., Ocalone w tłumaczeniu, Poznań 1994. Dąbska-Prokop U. (red.), Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa 2000. Dedecius K., Notatnik tłumacza, Warszawa 1998. Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków 2000. Pieńkos J., Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. Aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne, Warszawa 1993. Ricoeur P., Torop P., O tłumaczeniu, Gdańsk 2008.</p>
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Przetłumacz fragment wiersza J. Brodzkiego na język polski	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.